150.5 Ethno-16

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

New Edition.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.:

PUBLISHED BY T. N. HIBBEN & CO.

GOVERNMENT STREET.

1873

42.1
C382
D5
1893
(K)

C. E. REDFERN,

Watchmaker and Jeweler,

GOVERNMENT STREET,

Next to T. N. Hibben & Co.'s, - - VICTORIA, B. C.

Chronometers, Watches, Clocks and Jewelry Repaired and Guaranteed.

OPTICAL GOODS IN GREAT VARIETY.

A. J. LANGLEY. H. L. JONES.

APOTHECARIES HALL,

[ESTABLISHED 1858.]

LANGLEY & CO.,

WHOLESALE AND RETAIL

DRUGGISTS

AND DISPENSING CHEMISTS,

Yates Street, VICTORIA, B. C.

Physicians prescriptions and Family Recipes accurately dispensed.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

INDIAN TRADE LANGUAGE

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.
T. N. HIBBEN & CO., PUBLISHERS,
GOVERNMENT STREET,
1883.

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by T. N. HIBBEN, in the Office of the Minister of Agriculture.

Munroe Miller, Steam Book and Job Printer, Victoria, B.C.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON.

PART I.—CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children, a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chick-amin, silver; phil chickamin, gold or copper. Chicka-min lope, wire; a chain.

Chik-chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; skookum chuck, a rapid; solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; yahka hyas kumtuks cooley, he can, *i.e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose; Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, *i.e.* nothing.

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.

Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow,

Ee-na-poo, or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

E-li-te. A slave.

E salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.

Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; too-toosh glease, butter.

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None; absent. *Q.* Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun; mamook heehee, to amuse; heehee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa ? how could I go !

Hul-lel, *v.*, *n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other ; another ; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe or people ; hyas huloima, very different.

Humm, *n.*, *v.* A stink or smell ; to stink. Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly ; knotted ; crooked.

Huy-huy, *n.*, *v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle ; huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration ; also earnestness.

Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste,

Hyas. Large, great, very. Hyas tyhee, a great chief ; hyas mahcook, a great price, dear ; hyas ankutte, a long time ago ; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd ; many people ; hyiu muckamuck, plenty to eat ; tenas hyiu, some, few ; wake hyiu, not many or not much,

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook.

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door ; mamook ikpooie, to surround ; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man ; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook ? what is that ? iktah mika tikegh ? what do you want ? iktah ? well, what now ?

Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie, *n.* The ground ; the earth ; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallie illahie, mountains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon.)

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across ; opposite to ; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river ; klatawa inati, to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything ; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off ; ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle,

Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.

Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite ? where do you live ? konaway kah, everywhere ; hahkah, here and there.

Kah-kah. A crow.

Kah-kwa, *adv.* Like; similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think ; kahkwa hyas nika, as large as I ; kahkwa spose, as if ; kloshe kahkwa, that is right ; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.

Kah-ta. How ; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kah-ta? and why so?

Kal-ak.a.lah·ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar ; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow ; shot ; a bullet. Kalitan le sac, a quiver ; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird.

Ka-mas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Kahkwa kamooks, like a dog ; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.
Ka-wak, *v.* To fly.
Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.
Kee-kwil-lie. Low; below; under; beneath; down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.
Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn. Shoes keepwoot, an awl.
Keh-loke, *n.* A swan.
Keh-see. An apron.
Keh-wa. Because.
Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.
Kes-chi. Notwithstanding; although.
Ket-lin. A kettle, can, basin, &c.
Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.
Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind; kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.
King George. English. King George man, an Englishman.
Ki-nootl. Tobacco.
Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.
Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.
Ki-wa. Crooked.
Ki-yah, *n.* Entrails.
Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.
Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out; klatawa klahhanie, to go out.
Kla-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.
Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.

Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go sloly.

Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? Klap tenas, to be wiih child.

Kla-pite, *n.* Thread; twine.

Klas-ka or Klus-ka. They; thine; them.

Klat-a-wa. *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Kilhl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit; he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. *Q.* Kah mika Kahpho? where is your brother? *A.* Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiutan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultas kopa nika, its nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how mauy people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.
Kush-is. Stockings.
Kwah-ne-sum. Always; forever.
Kwah-nice. A whale.
Kwahta. The quarter of a dollar.
Kwah-tin. See Yakwahtin.
Kwaist. Nine.
Kwa-lal. To galop.
Kwal'h. An aunt.
Kwan-kwan. Glad.
Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.
Kwates. Sour.
Kweh-kweh. A mallard duck.
Kwek-wi-ens. A pin.
Kwek-kweo. A ring; a circle.
Kwetlh. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously.
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit,
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to count.
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

L.

La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a rive;. Moxt laboos, the forks of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk, or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the pitch pine.

La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-messe. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco-pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.

Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Le-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed.
Le-mo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread.
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
Le-pet. A priest.
Le-pwau. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
Lice. Rice.
Lik-pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Lum. Rum, or any spirits.
Luk-ut-chee. Clams.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? where did yon buy that rifle. Hyas makook dear. Tenas mahkook, cheap.

Mah-kook-house. A trading house or store.

Mah-lie. To forget.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh tumtum kopa nika, he has given me his orders.

Mah-sie. Thank you.

Maht-lin-nie. Off shore.

Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.

Nal-i-eh. To marry.

Ma-ma. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahie, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock. a buck elk. Tenas man, a young man or boy,.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Memaloost. To die; dead. Mamook memaloost to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-mie. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-ass. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.

Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.

Mokst. Twice.

Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moo sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
Mow-itsh. A deer; venison.
Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muck-a-muck chuck, to drink water.
Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa ok-ook sun? do you go to day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend!
Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from cnriosity only. Mamook nanitsh, to show.
Nau-its. The sea beach.
Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? Nawitka, I did not.
Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
Ne-nam-ooks. The land otter.
Ne-si-ka. We; us; our.
Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh; here, let me see it.
Nika. I; me; mine.
Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.

Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present).
O-la-pits-ki. Fire.
O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiuatan. very old horse.
Ol-hy-iu. A seal.
O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.
O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.
O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.
O-pe-kwan. A basket; tin kettle.
O-pitl-kegh. A bow.
O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.
O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots. the rudder. Opoots-sill, a breech clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl. Full. Pahtl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.
Pent. Paint. Mamook paint, to paint.
Papa. A father.
Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.
Pa-si-ooks. A Frenchman.
Pchih or Pit-chih. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also besides which. Pee-nika wauwau wake, but I say no.
Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.
Pe-what-tie. Thin, like paper.
Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bred. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper. Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.
Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
Pish. Fish.
Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
Piu-piu. To stink; a skunk.
Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.

Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.

Po-lal-lie. Gunpowder, dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.

Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.

Poo-lie. Rotten.

Pot-latch. A gift; to give. Cultas potlatch, a present or a free gift.

Pow-itsh. A crab apple.

Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.

Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S.

Sagh-a-lie. up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon.

Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.

Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles

Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.

Shame or Shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?

Shan-tie. To sing.

She-lok-um. A looking-glass; glass.

Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.

Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
Shu-gah. Sugar.
Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
Shut. A shirt.
Shwah-kuk. A frog.
Si-ah. Far; far of. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
Si-am. The grizzly bear.
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
Sikhs. A friend.
Sin-a-moxt. Seven.
Si-pah. Straight, like a ramrod.
Sis-ki-you. A bob-tailed horse.
Sit-kum. A half; a part. Sit-kum dolla, half a dollar. Sit-kum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
Sit-lay stirrups.
Sit-shum. To swim.
Si-wash. An Indian.
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
Swak-wal. A lamprey eel.
Skwis-kwis. A squirrel.
Sla-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snass. Rain. Cole snass, snow.
Snow. Snow.
Soap. Soap.
So-le-mie. The cranberry.
Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
So-pe-na. To jump; to leap.
Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spooh, to fade.
Spoon. A spoon.

Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.

Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.

Stock-en. Stockings or socks.

Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.

Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.

Stote-kin. Eight.

Stut-chun. The surgeon.

Suk-wal-al. A gun or musket.

Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.

Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

Tagh-um. Six.

Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.

Tah-nim. To measure

Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.

Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-ah-wit, The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.

Teh-teh. To trot, as a horse.

Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.

Te-pah. Quills; the wing of a bird.

Tik-egh- To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.

Til-i-kum-ma-ma. A father.

Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh. Mamook till, to weigh,

Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.

Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.

T'kope. White; light colored.

Tl'kope. To cut; hew; chop.

Toh. Spit. Mamook toh, to spit.

Toke-tie. Pretty.

To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?

To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.

Tot. An uncle.

To-to. To shake; sift anything; winnow.

To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles, butter.

To-wagh. Bright; shining; light.

Tsee. Sweet.

Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder.. Tseepie wayhut, to take the wrong road.

Tshi-ke. Directly; soon.

Tshish. Cold.

Tsi-at-ko. A nocturnal demon, much feared by the Indians.

Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik wayhut, a wagon-road.

Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.

Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.

Tsole-pat. A shot-pouch.

Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. *Q.* Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.

Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum, Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land.

W.

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake No; not.

Wa-ki. To-worrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Win-a-pie. By-and-by; presently; wait.
Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Y.

Yah-hul. A name.
Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.
Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.
Yah-wa. There; thither; thence; beyond.
Yak-so. The hair of the head; hair generally.
Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
Youtl-kut. Long length.
Yout-skut. Short (in dimensions).

Part II. ENGLISH—CHINOOK.

A

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mam-ook-stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, Afterwards, kim-ta.
Again, weght.
All, kon-a-way.
Alms, e-la-han or e-lann.
Also, weght.
Although, kegh-tchie.
Always, kwan-e-sum.
American, Boston.
Amusement, he-hee.
And, pee.
Anger, Angry, sol-leks.
Another, aallyma.
Ants, kuckwalla.
Apple, le pome.
Apron, keh-su or i-suk.
Arbutus uva ursi, lahb.
Arrive at, ko.
Arrow, ka-li-tan.
Ash, isick stick.
Assistance, e-la-han.
As if, kah-kwa spose.
At, ko-pa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes keep-wot.
Axe, la-hash.

B.

Bad, mesahchie or peshack.
Bag, le sak.
Ball, le bal.
Bargain, mahkook; huyhuy.
Bark, stick skin.
Barley, la reh.
Barrel, tamolitsh.
Basin, ketling.
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear (black) chet-woot; itswoot (grizzly) siam.
Beat to, kokshut.
Beaver, ee-na
Because, kehwa
Become to, chahko
Bed, bed
Before, e-lip or el-ip
Behind, kimta
Bell, tintin
Belly, yahwahtin
Below, keekwillie
Belt, la sanjel
Berries olillie; olallie
Best, elip kloshe
Between, patsuk
Beyond, yahwa
Bird, kulakula
Biscuit, lebiskwee
Bit or Dime, bit
Bitter, klihl
Black, klale
Blackberries, klikamuks
Blanket, paseesie
Blind, halo seahhost
Blood, pilpil
Blow out, mamook poh
Blue (light) spooh
—— (dark) klale
Blunder to, tsee-pie
Board, la plash
Boat, boat
Bob-tailed; a bob-tailed horse, siskiyou
Boil to, liplip
Bone, stone
Borrow to, ayahwhul
Bosom (female), totoosh
Both, kunamoxt
Bottle, labooti
Bow, opitlkegh
Bowl, ooskan
Box, lacasett
Bracelet, klikwallie
Brass, klikwallie
Brave, skookum tumtum
Bread, piah sapolill or le pan
Break to, kokshut
Breasts, totoosh
Breech clout, opoots sill
Bridle, la bleed
Bright, towagh
Bring hither, mamook chahko
Broad, klukulh
Broken, klook
Broom, bloom
Brother, kahpho, if elder than the speaker; ow, if younger, Male cousins the same
Brother-in-law, ek-keh
Bucket, tamolitsh
Buffalo, moosmoos
Bullet, le bal; kalitan
Bundle, kow
But, pee
Butter, totoosh lakles
Buttons, tsil tsil
Buy to, mahkook
By-and-by, winapie

C.

Candle, la shandel

Calf, tenas moosmoss
Calico, tzum sail
Canoe, canim
Carrot, la calat
Carry to, lolo
Cart, tsik tsik; chickchick
Cascade, tumwater
Cattle, moosmoos
Cedar, la plash stick
Certainly, nawitka
Chain, la shen; chickamin lope
Chair, la shase
Change to, huyhuy
Christmas day, hyas Sunday
Cheat to, la lah
Chief, ty-ee
Child, tenas
Clams, ona; lukutchee; lakwitchee
Clams, large kind, smetocks
Clear up to, chahko klah
Cloth, (cotton) sail
Clouds, smoke
Coal, coal
Coat, capo
Coffee, Kaupy
Cold, cole; tshis
Colors, mixed, tzum
Comb, comb
Comb to, mamook comb
Come to, chahko
Conceal to, mamook ipsoot
Confess to, yiem
Conjuring, tamahnous
Cook to, mamook piah
Copper, pil chickamin
Cord, tenas lope
Corn, esalth or yesalth
Corral kullagh
Cotton goods, sail ugar, hyas pusspuss
Cough, hohhoh
Count to, mamook kwunnun
Cousin, see brother and sister
Cow, moosmoos
Coyote, talapus
Crab apple, powitsh
Cranberry, solemie
Crazy, pel-ton
Cream-colored, le clem
Crockery, piah lah
Crooked, kiwa
Cross, la cloa
Crow, kahkah
Cry to, cly
Cup, ooskan
Curly, hunlkih
Cut to, tl'kope

D.

Dance to, tanse
Dark, darkness, polaklie
Day, sun
Dead, memaloost
Deaf, ikpooie kwillan
Dear, hyas mahkook
Deep, klip
Deer, mowitsh
Demon, skookum
Devil, diaub; yaub; lejaub
Different, huloima
Difficult, kull
Dig to, mamook illahie
Dime, bit or mit
Directly, tshike
Dirty, paht illahie
Displeasure, anah
Do to, mamook
Doctor, doctin
Dog, Kamooks
Dollar, dolla or tahla
Door, la pote
Doubtful, klonas

Down stream, mi-mie
Drawers, keekwillie sakoleks
Drink to, muckamuck chuck
Drive to, kish kish
Drunk, pahtlum
Dry, dely
Duck (mallard) kweh kweh whim and hahl-hahl
Dust, polallie

E.

Eagle, chack chack
Ear, kwolann
Early, tenas sun
Earn to, tolo
Earth, illahie
East, sun chahko
Eat to, muckamuck
Egg, le sap; le zep
Eight, stotekin
Elk, moolock
Enclosure, kullagh
English, } King George
Englishman, }
Enough, hyiu, kopet
Entrails, kiyagh
Evening, polaklie
Every, konaway
Exchange, huyhuy
Extinguish, mamook poh
Eyes, seahhost

F.

Face, seahhost
Faded, spooh
Falsehood, kliminawhit
Far, siah
Fast (quick), hyak
Fast (tight), kwutl
Fasten to, kow
Fat, glease
Father, papa
Fathom, itlan
Fear, kwass
Feathers, tupso
Fell to, (as a tree), mamook
Fence, kullagh
Fetch to, mamook chahko
Fever, waum sick
Few, tenas
Field, klackan
Fight to, mamook solleks
Fight, with fists, mamook puk-puk
Figured (as calico), tzum
File, la leem
Fill to, mamook pahtl
Find to, klap
Fingers, le doo
Finish, kopet
Fire, piah; olapitski
First, e-lip or el-ip
Fish, pish
Fish-hook, ikkik
Five, kwinnum
Flea, sopen enapoo, chotub
Flesh, itlwillie
Flint, ilitsut
Flour, sapolill
Fly to, kawak
Fog, smoke
Food, muckamuck
Fool, pelton
Foolish, pelton
Foot, le pee
Forever, kwahnesum
Forget to, mahlie
Fork la pooshet
Formerly, ahnkutte ; ahnkottie.
Four, lakit or lokit
Fowl, la pool

French, Frenchman, pasiooks
Friends, sikhs or shikhs
Frog, shwahkuk
Fry to, mamook lapoel
Frying-pan, lapoel
Full, pahtl
Fundament, opoots

G.

Gallop to, kwalal kwalal
Gamble mamook itlokum
Gather to, hokumelk
Get to, iskum
Get out, mahkh
Get up, get up or ketop
Ghost, skookum
Gift, cultus potlatch
Girl, tenas klootchman
Give to, potlatch
Glad, kwann
Go to, klatawa
God, saghalie tyee
Gold, pil chickamin
Good, kloshe
Good-bye, klahowya
Goods, iktah
Goose, whuywhuy, kulakulama
Grandfather, chope
Grandmother, chitsh
Grass, tupso
Grease, lakles; glease
Green, pechugh
Grey, a grey horse, le gley
Grieved, sick tumtum
Grizzly bear, siam
Ground, illahie
Grouse, siwash la pool
Gun, musket, sukwalal
Gunpowder, poh-lallie

H.

Hair, yakso
Half, sitkum
Hammer, lemahto
Hand, le mah
Hand, (game of), itlokum
Handkerchief, hakatshum
Hard, kull
Hare, kwitshadie
Harrow to, mamook comb illahie
Hat, seahpo; seahpult
Haul, haul
Hawk, shak-shak
Hay, dely tupso
He, his, yahka
Head, la tet
Heart, tum-tum
Heaven, saghalie illahie
Heavy, till
Help to, mamook elann
Hen, la pool
Here, yakwa
Hermaphrodite, burdash
Hide to, ipsoot
High, saghalie
Hit to, kwul'h
Hoe, la peosh
Hog, cosho
Hole, klawhap
Holiday, Sunday
Horn, stone
Horse, kiuatan
Horse shoes, chickamin shoes
House, house
How, kahta
How are you, klahowya
How many, kunsih; kunjuk
Hundred, tukamonuk
Hungry, olo
Huckleberries, shot olillie
Hurry, howh; hyak

I

I, nika
If, spose
In, kopa
Inability, kowkwutl
Indeed, whaah
Indian, Siwash
In shore, mahtwallie
Iron, chickamin
Island, statejay
It, Yahka

J

Jealous, sick tumtum
Jump to, sopena

K

Kamass-root, lakamass
Kettle, ketling
Key, la kley
Kick to, chukkin
Kiss, to kiss, bebe
Knife, opitsah
Knock to, koko
Knotty, hunl-kih
Know to, kumtuks

L

Lame, klook teahwhit
Lamprey eel, skwakwal
Land, illahee
Language, la lang
Large, hyas
Lately, chee
Laughter, heehee
Lazy, lazy
Lead, kalitan
Leaf, tupso or tipso
Leap to, sopena
Lean to, lagh
Leave to, mahsh
Leave off too, kopet
Leg, teahwhit
Leggings, mitass
Lend to, ayahwhul
Lick to, klakwun
Lie to, kliminawhit
Light, towagh
Lightning, saghalie piah
Like, kahkwa
Like to, tikegh
Little, tenas
Long, youtlkut
Long ago, ahnkutte or ahnkottie
Look to, nanitsh
Look here! nah
Look out! kloshe nanitsh
Looking-glass, shlokum
Loose, stoh
Lose the way, to, tsolo; tseepie wayhut
Louse, enapoo or inapoo
Love to, tikegh

M

Magic, tamahnous
Make to, mamook
Man, Man
Many, hyiu
Marry to, malieh
Mass, (ceremony of), la masse
Mast, ship stick
Mat, kliskwiss
Mattock, la peosh
Measure to, tahnim
Meat, itwillie
Medicine, la mestin
Mend to, mamook tipshin
Menstruate to, mahsh pilpil
Metal, or Metallic, chickamin
Middle the, katsuk or kotsnk
Midnight, sitkum polaklie
Milk, totoosh
Mill, moola
Mind, the, tumtum

Miss to, tseepie
Mistake to, tseepie
Moccasins, skin shoes
Molasses, melass
Money, chickamin
Month, moon
Mole, skad
More, weght
Morning, tenas sun
Mosquito, melakwa
Mother, mama; na-ah
Mountain, lamonti
Mouse, hoolhool
Mouth, la boos
Much, hyiu
Mule, le mel
Musical instrument, tintin
Musket, musket
Mussels, toluks
My, Mine, nika

N

Nails, le cloo
Name, nem; yahhul
Near, wake siah
Neck, le cou
Needle, keepot
Never, wake kunsik
New, chee
Night, polaklie
Nine, kwaist or kweest
No, not, wake
Noise, la tlah
None, halo
Nonsense, cultus wauwau
Noon, sitkum sun
North, stowbelow
Nose, nose
Nothing, cultus
Notwithstanding, keghtchie
Now, alta
Numerals—
1, ikt
2, mokst
3, klone
4, lakit
5, kwinnum
6, taghum
7, sinnamokst
8, stotekin
9, kwaist
10, tahtlelum
11, tahtlelum pe ikt
20, mokst tahtlelum
100, ikt tukamonuk
Nuts, tukwilla

O

Oak, kull stick
Oar, le lahm; la lum
Oats, la wen
Off, klak
Off shore, mahtlinnie
Oil, glease
Old, oleman
Old man, ole man
Old woman, lam-mieh
One, ikt
One-eyed, ikt seahhost
Onion, la onion
Open, hahlakl
Opinion, tumtum
Opposite to, inati
Or, pe
Order to, mahsh tumtum
Other, huloima
Otter, (land) nemamooks
Our, nesika
Out doors, klaghanie
Owl, waugh waugh
Ox, moosmoos
Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh

P

Paddle a, isick
Paddle to, mamook isick

Paint, pent
Paint to, mamook pent
Paper, pehpah
Pantaloons, sakoleks
Part, sitkum
Panther, swaawa
Peas, le pwau
People, tilikum
Perhaps, klonas
Petticoat, kalakwahtie
Piebald, le kye
Pin, kwekwiens
Pine, la gome stick
Pipe, la peep
Pistol, tenas musket
Pitch, la gome
Plank, la plosh
Plate, la siet
Pleased, youtl
Plough, le shalloo
Plough to, klugh illahie
Pole, la pehsh
Poor, klahowyum; halo ikta
Pork, cosho
Porpoise, tuiceco
Posteriors, opoots
Potato, wappatoo
Pour to, wagh
Pot, ketling
Powder, polallie
Prairie wolf, talapus
Presently, alkie, winapie
Pretty, toketie
Priest, la plet
Proud, youtl, kwetl'h
Provided that, spose
Pull, haul

Q

Quarter, tenas sitkum
Quarter, (of a dollar) kwahta
Quick, hyak
Quills, tepeh

R

Rabbit, kwitshadie
Racehorse, coolie kiuatan
Rain, snass
Raspberries, seahpult olillie
Rat, hyas hoolhool
Rattle, shugh
Rattlesnake, shughopoots
Razor-fish, ona
Reach, ko
Red, pil
Relate to, yiem
Remain, mitlite
Remove, mahsh
Return to, kelipi
Ribbon, le loba
Ribs, etlinwill
Rice, lice
Rifle, calipeen
Ring a, kweokweo
Ripe, piah
Ripe berries, piah olillie
River, chuck
Rooster, la pool
Road, wayhut
Roan colored, sandelie
Roast, mamook la pellah
Rock, stone
Rope, lope
Rotten, poolie
Round, lolo
Rudder, boat opoots
Rum, lum
Run, coolie

S

Sack, le sak
Saddle, la sell
Saddle housings, le pishemo
Sail, sail
Sailor, ship-man
Salmon berries, salmon olillie
Salt, salt
Sand, polallie

Sandwich Islander, Oihee
Sash, la sanjel
Saw, la gwin ; la scie
Say to, wauwau
Scissors, la seezo
Sea, salt chuck
Seal, olhyiu siwash cosho
See to, nanitsh
Sell to, mahkook
Seven, sinamokst
Sew to, mamook tipshin
Shake to, toto ; hullel
Shame, shem
Sharp, yahkisilt'h
Sharpen to, mamook tsish
She, Her, yahka
Sheep, la mooto
Shell money (the small size), coop-coop ; (the large) hy-kwa.
Shingle, lebahdo
Shining, towagh
Ship, ship
Shirt, shut
Shoes, shoes
Shoot to, mamook poh
Short, yuteskut
Shot pouch, kalitan le sac ; tsolepat
Shot, shot , tenas le bal
Shout to, hyas wauwau
Shovel, la pell
Shut to, ikpooie
Sick, sick
Sift to, toto
Sight in, klah
Silk, la sway
Silver, t'kope chickamin
Similar, kahkwa
Since, kimta
Sing to, shantie
Sister, kahpho, if older than the speaker ; ats if younger
Sit to, mitlite
Six taghum
Skin, skin
Skunk, hum opoots ; piupiu ; skubeyou
Sky, koosagh
Slave, eletie ; mistshimus
Sleep, moosum
Slowly, klahwa
Small, tenas
Smell a, humm
Smoke, smoke
Snake, oluk
Snow, snow ; cole snass
Soap, soap
Soft, klimmin
Sorrel colored, a sorrel horse, le blau
Sorry, sick tumtum
Sour, kwates
South, stegwaah
Spade, la pell
Speak to, wauwau
Spill to, wagh
Spirits, lum
Split, tsugh
Split to, tsugh
Spectacles, doila seahhost, or lakit seahhost
Spit to, mamook toh
Split to become, chahko tsugh
Spoon, spoon
Spotted, le kye ; tzum
Spurs, le seeblo
Squirrel, skwiskwis
Stab to, klemahun
Stand to, mitwhit
Stars, tsiltsil
Stay to, mitlite
Steal to, kapswalla
Steam, smoke
Steamer, piah ship
Stick a, stick
Stink a, piupiu ; humm
Stirrup, sitlay
Stockings, stocken ; kushis
Stone, stone

Stop to, kopet
Store, mahkook house
Story, ehkahnam
Straight, delate or delet ; sipah
Strawberries, amotee
Strong, skookum
Sturgeon, stutchin
Stubborn, howklkult
Sugar, le sook ; shugah ; shuk-wa
Summer, waum illahie
Sun, sun ; otelagh
Sunday, Sunday
Sunset, klip sun
Suppose, Spose
Surprise, kwah
Swan, kahloke
Sweep to, mamook bloom
Sweet, tsee
Swim, sitshum

T

Table, la tahb
Tail, opoots
Take to, iskum
Take care, kloshe nanitsh
Take off or out, mamook klak-mahsh
Tale or story, yiem ; ehkahnam
Talk to, wauwau
Tame, kwass
Tea, tea
Teach to, mamook kumtuks
Tear to, klugh
Tell to, wauwau
Ten, tahtlelum
Testicle, stone
Thank you, mahse
That, okook
That way, yahwa
There, yahwa, kopah
They, klaska
Thick (as molasses), pitlilh
Thin (as a board), p'chih ; pe-whatie
Thing, iktah
Think, pittuck
This, okook
This way, yukwa
Thou, Thy, Thine, mika
Thread, klapite
Three, klone
Throw away, mahsh
Tide, see chuck
Tie to, kow
Tight, kwutl
Tinware, malah
Tip to, lagh
Tired till
To, Towards, kopa
Tobacco, kinootl, kinoos
To-morrow, tomalla
Tongue, lalang
Tough, kull
Trail, wayhut
Trap, la piege
Tree, stick
Tree fallen, whim stick
Trot to, tehteh
Trout, tzum salmon
Trowsers, sakoleks
True, delate
Trunk, daessett
Truth, delate wauwau
Tub, tamolitsh
Turnips, la-moo-ow
Twine, tenas lope ; klapite
Two, twice, mokst

U

Uncle, tot
Under, keekwillie
Understand to, kumtuks
Unhappy, sick tumtum
Untamed, le molo
Untie to, mamook stoa ; mahsh kow
Up, saghalie
Upset to, kelipi
Us, nesika

V

Venereal the, piah sick
Venison, mowitsh
Very, hyas
Vessel, ship
Vest, la west
Vomit to, wagh

W

Wagon, tsik-tsik chickchick
Wait, winapie
Wander to, tsolo
Want to, tikegh
Warm, waum
Wash to, mamook wash
Watch a, tiktik
Water, chuck
Waterfall, tumwater
We, nesika
Weigh to, mamook till
Wet, pahtl chuck
Week, ikt Sunday
Well then, abba
West sun, mitlite
Whale, ehkolie ; kwahnic ; kwadis
What, iktah
Wheat, sapolill
Wheel, tsik-tsik ; chickchick
When, kansih ; kunjuk
Where, kah
Whip, le whet
White, t'kope
Who, klaksta
Whole, lolo
Why, kahta
Wicked, mesahchie
Wide, klukulh
Wild, le molo
Will the, tumtum
Willow, eenastick
Win to, tolo
Wind, wind
Window, glass
Winter, cole illahie
Wipe to, klakwun
Wire, chickamin lope
Wish to, tikegh
With, kopa
Witchcraft, tamahnous
Without, halo
Wolf, leloo
Woman, klootchman
Woman (old), lammieh
Woman's gown, coat
Wood, wooden, stick
Work to, mamook
Worn out, oleman
Worthless, cultus
Wound to, klemahun
Write to, mamook pehpah ; mamook tzum
Writing, tzum

Y

Yard, ikt stick
Year, ikt cole
Yellow, kwakawak
Yes, nawitka ; ah-ha ; e-eh
Yes indeed, nawitka
Yesterday, tahlkie ; tahlkie sun
You, Your, Yours, mesika
Young, tenas

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
Our Father who stayeth in the above, good in
nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
our hearts [be] thy name; good thou chief among all
tilikum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
people; good thy will upon earth, as in
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food. If
nesika mamook masahchie, wake mika hyas solleks, pe spose
we do ill, [be] not thou very angry, and if
klaksta masahchie kopa nesika, wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards
klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
them. Send away far from us all evil,

KLOSHE KAHKWA.

R. T. WILLIAMS,

Book-Binding,

Paper Ruling,

AND

Blank-Book Manufacturing.

Maps and Drawing Paper Mounted.

CHECKS NUMBERED AND PERFORATED.

GOVERNMENT ST.,

Victoria, B. C.

T. N. HIBBEN & CO.

GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B. C.,

IMPORTING

Stationers, Booksellers and News Agents,

AGENTS FOR FOLEY'S GOLD PENS,

Have all the Facilities for Supplying Every Article in their Line.

Keep on hand and *en route* sufficient to meet immediate orders.

Are prepared to furnish nearly every variety of Stationery in use, with peculiarity of Form required, including Ruling, Printing and Binding.

On hand—Admiralty Coast Charts, Photographic Albums, Mathematical Instruments, Fine Pocket Cutlery, Gold Pens, Copying Presses, Printing and Wrapping Paper, Music—manuscript and printed, and Musical Instruments.

Receive subscriptions for all the leading English, American, French or German Newspapers and Periodicals.

OFFICE AND POCKET DIARIES.

Have on hand the most standard and popular works on Science and Art, History, Religion, Law, Medicine, School Books, Novels, Juvenile and Toy Books.

STATIONER'S SMALL WARES,

with all Modern Improvements, comprising

Copy and Seal Presses, Damping Boxes, Pen Racks, Inkstands, assorted Paper Clips and weights, Cash and Deed Boxes, Writing Desks, Cases and Folios, Gillott's Steel Pens, Backgammon and Cribbage Boards, Chessmen, Dominos, Dice, Date Calendars, Post Office Scales, Ivory, Pearl and Shell Card Cases, Ivory Paper Folders and Tablets, Artist's Mathematical Instruments, Porcelain Slates, Pocket Compasses, Spring Tape Measures, Eyelet Machines, Ladies' Companions, Indelible Inks, &c.

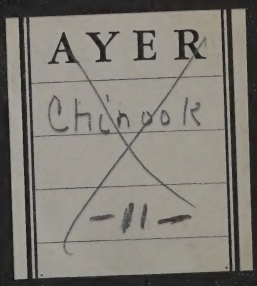
STAPLE STATIONERY,

Comprising Writing Paper and Envelopes, Blank Books, Memorandum and Pass Books, Penny's Metallic Mems, Faber's Lead Pencils, Arnold's Writing Fluid, Faber's Drawing Pencils, Arnold's Copying Ink, Faber's Creta Laevis, Arnold's Carmine, Rodger's Pocket Cutlery and Scissors, Windsor & Newton's Water and Oil Colors, Mann's Press Copying Books, Scrap Books, Rockwell's Invoice and Letter Files, Exhibition Prize Wax, Whatman's Drawing Paper, Tracing Paper and Cloth. Endless and Mounted Drawing Paper, Playing Cards, Bristol Board, Printing and Wrapping Papers, Tissue and Fancy Papers, Blotting Paper, Elastic Bands, Mucilage, Newspaper Files, Lawyer's Tape, Note, Draft, Order and Receipt Books, Bills of Exchange, Bills of Lading, Bills Payable and Receivable Books, Blank Legal and Shipping Forms, and other innumerable etceteras.

BINDING of every description neatly executed upon the premises.

T. N. HIBBEN & CO.

Ayer
oPM
848
.D53
1883


AYER
Chinook
-11-